

الرد على ادعاء تحريف جملة فذهب

موسى في تثنية 31: 1

Holy_bible_1

الشبهة

إعادة الترتيب أو metathesis

وهو أن يتم إعادة ترتيب حرفين أو أكثر أو ترتيب كلمة في سياق جملة لتعطي معنى آخر غير

صورتها الأولى

ومثال على ذلك ما جاء في سفر التثنية 31 : 1

וַיֵּלֶךְ, מִנְּשָׂה וַיְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל.

فقد جاءت قراءة النص كما هو أعلاه في النص الماسوري بقراءة **וַיִּלֶךְ, מִצִּיחַ** فيلوح موشيه او
وذهب موسى وهي اعادة ترتيب لقراءة قديمة جاءت في مخطوطة قمران **4QDtn** والتي تقول
וַיִּכְלֹ מִצִּיחַ فيخول موشيه اي وانتهى موسى
فقد قام النساخ بإبدال حرفي الكاف واللاميد بين القراءة الأولى والثانية لتصبح و " وانتهى موسى
" بدلا من " وذهب موسى " .

الرد

يوجد قراءتين الأولى وهي قراءة وذهب موسى والثانية قراءة وانتهى موسى لمعرفة من فيهم
القراءة الصحيحة وأيضا لمعرفة هل وصلنا النص الصحيح أم لا ندرس معا الأدلة الخارجية
والداخلية وفي الأدلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والمخطوطات المختلفة

التراجم العربي

الفانديك

1 فَذَهَبَ مُوسَى وَكَلَّمَ بِهَذِهِ الْكَلِمَاتِ جَمِيعَ إِسْرَائِيلَ

الحياة

1 ومضى موسى يقول لبني إسرائيل:

السارة

1 وتابع موسى كلامه إلى جميع بني إسرائيل

اليسوعية

1 ، ومضى موسى وكلم إسرائيل كله بهذا الكلام، وقال له

الكاثوليكية

تث-31-1 ، ومضى موسى وكلم إسرائيل كله بهذا الكلام، وقال له:

التي كتبت انتهى لا يوجد

التراجم الإنجليزي

Deuteronomy 31:1

(ACV) And Moses went and spoke these words to all Israel.

(AESV Torah) Mosha went and spoke these words to all Yisrael.

(AKJ) And Moses went and spoke these words to all Israel.

(ASV) And Moses went and spake these words unto all Israel.

(BBE) So Moses said all these things to Israel.

(VW) And Moses went and spoke these words to all Israel.

(Bishops) And Moyses went and spake these wordes vnto all Israel,

(CEV) Moses again spoke to the whole nation of Israel:

(CJB) Moshe went and spoke the following words to all Isra'el:

(Darby) And Moses went and spoke these words to all Israel;

(DRB) And Moses went, and spoke all these words to all Israel,

(ESV) So Moses continued to speak these words to all Israel.

(ERV) Then Moses went and spoke these words to all the Israelites.

(Geneva) Then Moses went and spake these wordes vnto all Israel,

(GLB) Und Mose ging hin und redete diese Worte mit dem ganzen Israel

(GNB) Moses continued speaking to the people of Israel,

(GW) Moses continued to speak to all the Israelites:

(HCSB-r) Then Moses continued to speak these words to all Israel,

(HNV) Moshe went and spoke these words to all Yisra'el.

(csb) Then Moses continued to speak these words to all Israel,

(IAV) And Moshe went and spake these words unto all Yisrael.

(ISRAV) And Moshe went and spake these words unto all Yisrael.

(JST) And Moses went and spake these words unto all Israel.

(JOSMTH) And Moses went and spake these words unto all Israel.

(JPS) And Moses went and spoke these words unto all Israel.

(KJ2000) And Moses went and spoke these words unto all Israel.

(KJV) And Moses went and spake these words unto all Israel.

(KJV-1611) And Moses went & spake these wordes vnto all Israel.

(KJV21) And Moses went and spoke these words unto all Israel.

(KJVA) And Moses went and spake these words unto all Israel.

(LBP) AND Moses went and spoke all these words to all Israel.

(LITV) And Moses went out and spoke these words to all Israel.

(MKJV) And Moses went and spoke these words to all Israel.

(nas) So Moses went and spoke these words to all Israel.

(NCV) Then Moses went and spoke these words to all the Israelites:

(NET.) Then Moses went and spoke these words to all Israel.

(NET) Then Moses went¹ and spoke these words² to all Israel.

(NIVUK) **Joshua to Succeed Moses**

Then Moses went out and spoke these words to all Israel:

(NLV) **Joshua Is The New Leader**

Then Moses spoke these words to all Israel.

(NWT) Then Moses went and spoke these words to all Israel

(RNKJV) And Moses went and spake these words unto all Israel.

(RV) And Moses went and spake these words unto all Israel.

(TMB) And Moses went and spoke these words unto all Israel.

(TRC) And Moses went and spake these words unto all Israel

(Tyndale) And Moses went and spake these wordes vnto all Israel

(UPDV) And Moses went and spoke these words to all Israel.

(Webster) And Moses went and spoke these words to all Israel.

(Wycliffe) And so Moises yede, and spak alle these wordis to al Israel,

(YLT) And Moses goeth and speaketh these words unto all Israel,

التي كتبت انتهى

(NAB-A) When Moses had finished speaking these words to all Israel,

فكل الترجمات الإنجليزية فيما عدا واحدة القديمة والحديثة النقدية والتقليدية كتبت فذهب موسى مما يؤكد أن هؤلاء المترجمين على مختلف مرجعيتهم تاكدوا من أن كلمة ذهب هي الصحيحة.

التراجم القديمة

بالفعل مخطوطات السبعينية التي من القرن الرابع الميلادي كتبت انتهى

(Brenton) And Moses finished speaking all these words to all the children of Israel;

(LXX) Καὶ συνετέλεσεν Μωυσῆς λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραηλ·

الفلجاتا من القرن الرابع

(Vulgate) abiit itaque Moses et locutus est omnia verba haec ad
universum Israhel

And Moses went, and spoke all these words to all Israel,

وأیضا البشیتا من القرن الرابع وترجمتها للدكتور لامزا

(Lamsa) AND Moses went and spoke all these words to all Israel.

والنصوص العبري

الماصوريتك

1 And Moses went and spoke these
אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל. וַיֵּלֶךְ, מֹשֶׁה; וַיְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה,

אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל. words unto all Israel

وبقية النصوص العبري

(BHS) וַיִּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:

(BHS+) וַיִּלְךְ מֹשֶׁה 4872 וַיְדַבֵּר 1697 אֶת־הַדְּבָרִים 1696 הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל 3478

(IHOT+) וילך H1980 משה H4872 And Moses וידבר H1696 and spoke את H853

הדברים H1697 words האלה H428 these אל H413 unto כל H3605 all ישראל: H3478 Israel.

(HOT) וילך משה וידבר את־הדברים האלה אל־כל־ישראל:

(WLC) וַיִּלְךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:

Aleppo Codex

א וילך משה וידבר את הדברים האלה אל כל ישראל

Deuteronomy 31:1 ^{WTT} וַיִּלְךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:

(Deu 31:1 WTT)

Deuteronomy 31:1 ^{TAR} וַיִּלְךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:

(Deu 31:1 TAR)

Deuteronomy 31:1^{WTM} וַיִּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:

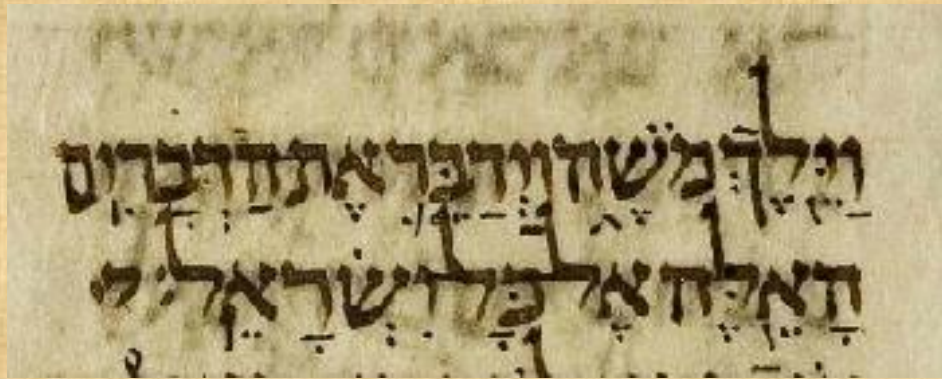
(Deu 31:1 WTM)

Deuteronomy 31:1^{TAM} וַיִּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:

(Deu 31:1 TAM)

فكل النصوص العبري كتبت نفس التعبير مع اختلاف مصادرها

وبالطبع من هذه النصوص التي قدمتها هو لمخطوطات لننجراد وأيضا مخطوطة اليبو (حلب)



اما عن مخطوطة 1Q5 في السطر الرابع فبالفعل هي كلمة انتهى

31:14 ויכל משה לדבר את כל הד[ברום]

ولكن نلاحظ انه ليس الاختلاف الوحيد فهذا العدد غالبا الناسخ يكتب تعبير تفسيري

وليس تبديل مقصود كما ادعى المشكك ولهذا تعليق نت بايبل يقول

tc For the MT reading וַיֵּלֶךְ ("he went"), the LXX and Qumran have וַיֵּכֵל ("he finished"): "So Moses finished speaking," etc. The difficult reading of the MT favors its authenticity.

نص الماسوريته هو الأصلي

وما تذكره أنت بايبل هنا هو بالإضافة الي الأدلة الخارجية التي قدمتها هو اعتمادا على قواعد

التحليل الداخلي

أولا أسلوب الكاتب

The reading most in accord with the author's style (and vocabulary)

is best.

القراءه التي تتماشى مع اسلوب الكاتب هي الافضل

موسى النبي الخمس اسفار الأولى ذكر تعبير ذهب او مضي بعد كلامه مع الرب عدة مرات

خروج 4: 18 و خروج 32: 31 و سفر العدد 16: 25

ولكن تعبير انتهى موسى لم يستخدمه ولا مرة فاسلوب الكاتب يؤكد ان النص المكتوب في ايادينا

هو الصحيح ولم يحدث لا تبديل في الحروف ولا غيره.

وهي أيضا تتفق مع قاعدة

The reading which best fits the context or the author's theology(and ideology) is best.

القراءة التي تناسب الفكر اللاهوتي للكاتب هي الأفضل

أيضا قاعدة أخرى وهي

The reading which could most easily have given rise to the other readings is best.

القراءة التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الأفضل

فلو كانت القراءة الأصلية ذهب قد يريد ان يوضح كاتب ويقول انه ذهب بعد انتهاؤه ولكن لو

انتهى لا يوجد سبب لتغيرها الي ذهب

وهذا الامر أيضا يتفق مع قاعدة

If one reading appears to be an intentional correction, the reading which invited such a correction is best.

لو قراءه تبدو مصححه , تكون القراءة التي دعت الي ذلك التصحيح هي الأفضل

ولها تسميه اخري

That reading which is most likely to have suffered change by copyists

is best.

فلهذا ليس للدلة الخارجية فقط بل الداخلية أيضا تؤكد ان النص الأصلي هو الذي استمر ولا

يوجد لا تبديل ولا غيره مما ادعاه المشكك

والمجد لله دائما